# ОРЧИЦІИН АУРВИТС КАЛМЫЦКИЕ ТРЕХСТИЦИЯ

-43665-

# орчлнгин курвнтс



## КАЛМЫЦКИЕ ТРЕХСТИШИЯ

Библиотека Колминиково НИВФЭ

Элст, Хальмг дегтр haphaq, 1987 Элиста, Калмыцкое книжное издательство, 1987 Составитель кандидат филологических наук Т. Г. Борджанова

> Переводчик Н. И. Гребнев Художник И. Г. Ковалев

🧻 Перевод, оформление. Қалмыцкое кинжное издательство, 1987.

#### ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

В устном народном творчестве калмыцкого народа особое место занимают трехстишия, которые по своей сути близки к загадкам. Название каждого трехстишия заключает вопросотгадку, сказать, «три из того, что быстро», «три из того, что остро», «три из того, что хорошо» и т. д. В прошлом они пользовались такой же популярностью как и благопожелания, песни, сказки, но в последние годы они несколько забыты. В 1983 году триады были опубликованы на калмыцком языке в книге кандидата филологических наук А. Ш. Кичикова «Келсн үг — керчен модн» («Сказанное слово — срубленное дерево»).

В предлагаемой книге параллельно с калмыцким текстом помещен русский, что дает возможность познакомить боль-

шой круг читателей с еще одной разновидностью богатого калмыцкого фольклора. Перевод трехстиший осуществлен известным поэтом и переводчиком Н. И. Гребневым. Ранее им были переведены монгольские трехстишия, которые имеют много общего с калмыцкими.

Перевод трехстиший имеет свои трудности и особенности, так как иногда невозможно найти адекват на русском языке, поэтому основной задачей переводчика было, сохраняя специфику трехстиший, передать смысл, заложенный в калмыцком тексте.

## КАЛМЫЦКИЕ НАРОДНЫЕ ТРЕХСТИШИЯ (ТРИАДЫ) — ТРАДИЦИОННЫЙ ЖАНР КАЛМЫЦКОЙ АФОРИСТИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

Афористическая поэзия калмыков разножанрова и самобытна, представлена пословицами, поговорками, загадками. Одной из разновидностей загадки являются трекстишия триады. Первой научной публикацией, в которую вошли триады, является сборник В. Л. Котвича «Калмыцкие загадки и пословицы». В. Л. Котвич относит триады к числовым загадкам, они даются под номерами 189—192. Это триады «Что

<sup>1</sup> Котвич В. Л. Калмыцкие загадки и пословицы. СПб., 1905. Котвич В. Л. «Калмыцкие загадки и пословицы», Элиста, Калмыцкое книжное издательство, 1972.

в мире недостает», «Что в мире есть красное», «Что в мире есть белое», «В мире три вещи темны».

Они опубликованы в сборнике «Хальмг үлгүрмүд болн төөлвртө туульс» (составители Б. Букшаев и И. Мацаков,

Элиста, 1960), но число их там незначительное.

Интенсивную работу по записи и публикации калмыцких трехстиший проделал Д. С. Сальмин. В рукописный сборник Д. С. Сальмина<sup>2</sup> вошли более ста образцов. Они были записаны исследователем в предвоенные годы у чабанов совхоза «Улан Хееч». Ценность рукописмого сборника Д. С. Сальмина заключается в том, что материал, сосредоточенный в

нем, чрезвычайно интересный и по существу представляет еще один жанр афористической поэзии калмыков. Некоторые из

трехстиший переведены самим автором.

Д. С. Сальмин родился в 1902 году. В 1927 году закончил рабфак Легинпрадского Восточного института. Учась в Восточном институте, Д. С. Сальмин сумел основательно изучить монгольские языки и историю восточных народов. В 1931 году Д. С. Сальмин переходит на работу в газету «Таннчин звиг». К этому периоду относятся и записи трехстиший. Д. С. Сальмин участвовал в подготовке «Жалмыцко-русского словаря», является автором многих научных статей.

В основу данной книги положен рукописный фонд Д. С. Сальмина, который можно считать наиболее полным собранием трехстиший. Некоторые тексты триад были записаны в

фольклорных экспедициях.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Рукопись триад хранится в Архиве Калмыцкого научно-исследовательского института истории, филологии и экономики, ф. 10, опись 1, ед. хр. № 5.

Тризды монгольских народов, в частности бурят и монголов, были опубликованы в отдельных работах. О бытовании жанра трехстиций в калмыцком фольклоре мало известню. Целью нашей небольшой работы является их освещение как жанра афористической поэзии, характеристика ее образов, понятий, композиции и жанровой специфики.

Сказывание и отгадывание триад у калмыков носило ритуальный характер. Существовало мнение, что количество

триад достигает девяноста девяти образцов: число их канонизировано. При сеансе сказывания триад знатоком этого жанра собирались слушатели и, видимо, сам процесс отгадывания триад носил характер соревнования.

Загадка-триада состоит из двух частей. Первая часть — это загадка в собственном смысле слова, представляющая собой вопрос, вторая же часть — это отгадка триединой загадки и наиболее сложна по композиции и по своей содержательности, требовала от отгадывающих (слушателей) определенной фантазии и наблюдательности. Видимо, ответ на первую часть триады был традиционным. Так, например, традиционным являются ответы на триады, обозначающие цвета: цаћан, улан, хар (белый, красный, черный)

9

<sup>1</sup> Клюева В. Н. Монгольские триады. Ученые записки Монгольского государственного университета, т. 2. вып. 1. Улан-Батор: 1946. с. 1—8.

Хамаганов М. П. Очерки бурятской афористической поэзии, Улан-Удэ, 1959. Олзийхутаг Ц. Ертонцийн гурав. Улан-Батор, 1957.

#### **Нурви** цаһан

Өсж йовхд — шүдн цаһан, Көгшред ирхлө—үсн цаһан, Үкхлө — ясн цаһан

#### Һурви улан

Сэн залунин һанзһ улан, Сууж йовх нарна сүүр улан, Жирмәхә заһсна живр улан.

#### Три белых

Растешь — белеют зубы, Стареешь — белеют волосы, Умрешь — белеют кости.

#### Три красных

Красны торока у достойного мужчины, Красно заходящее солнце, Красны плавники мальков

Тема загадки-триады раскрывается в отгадке: обозначающие недостаток — hypвн дуту (три недостающих), полно-

đ

ту — Һурвн дүүрч (три полных), пространственные понятия — Һурвн хол (три далеких), Һурвн өөрхн (три близких), природные явления — сарул (светлый), салькта (ветреный), моральная оценка явления — му (плохой), сөн (хороший).

В трехстишиях большое значение придается цвету и его символике: hypвн улан (три красных), hypвн царан (три белых). Белым цветом характеризуются вещи и явления с положительный стороны. У монгольских народов новогодний праздник называется Царан сар (Белый месяц), в свадебном обряде был обычай, когда в дом невесты заносили царан идр — молочный продукт.

В противоположность белому цвету дан черный цвет, который ассоциировался с темными силами. Образы загадоктриад, связанных с этим цветом, также носят отрицательный характер. Синий цвет воплощает вечность неба и природы:

11

небо синее, «дым костра в степи синий, милой Волги воды сини». В триаде «hypвн йорал уга» — «три бездонных»— также встречается образ синего неба, оно характеризуется как «бездонное». Красный цвет же священен, он ассоциируется с вечным, теплым лучом солнца.

Отгадки загадок-триад отражают важные стороны коче-

вого хозяйства, быта, ремесел.

Реалистическое отражение в триаде получили представители животного мира. В триаде «hypbh альвн» — «три в мире шаловливых» — человек отразил результаты своего наблюдения над повадками животных: среди зверей шаловлива лиса. В триадах очень часто упоминается образ коня, ибо конь был другом и помощником в трудной жизни кочевника. С ним были связаны самые радостные события: в свадебном обряде для жениха седлали и украшали самого кра-

сивого коня. Это нашло отражение в триаде «hypвн сөөхн»— «три нарядных»: наряден скакун, что седлают для жениха.

Трехстишия имеют органическую связь с этнографией, народным бытом. Они специфичны по своему бытованию в народе, в них отразились народные эпические и эстетические

представления.

Тематически калмыцкие триады совпадают с триадами бурят и монголов, но в ряде моментов они специфичны. Триады калмыкоз связаны с бытом, хозяйственной деятельностью, историей материальной культуры. Особое отражение в триадах получил пейзаж калмыцкой степи: ее природный и растительный мир. Например: бички hолын уси хар — маленькой реки вода черна; хагсси hазр хурт хандг уга — не насыщается дождем высохшая земля; нур дундан хун совхи — красив лебедь в озере, хаврин тег нован — зелена

янье нищему, хорош тот, кто поднял упавшего. В основе своей они носят утверждение положительных человеческих качеств и осуждение отрицательных. Высшим проявлением положительного идеала является патриотическое чувство народа, его стремление к просвещению.

Выбор тем для трехстиший строится на противопоставлениях: плохое — хорошее, темное — светлое, пустой — полный, богатство — бедность. Говоря о поэтической форме загадки-триады следует сказать, что они аллитерированы. Текст отгадки самой триады построен на параллелизме — природные явления сопоставляются с явлениями из жизни человека, причем третья строка триады может быть воспроизведена произвольно как описание явления из человеческой жизни и как явление природы, например: три острых — у голодающего зубы остры, у умирающего взгляд остер, остер

луч солнца меж облаками. Три быстрых — осенний ветер в поле быстр, быстр бег доброго коня, быстры мысли седого мудреца; три богатых — семья богата детьми, богат ученый, обладающий знаниями, богат человек без долгов.

Трехстишие как фольклорный жанр имеет связь с жанром сказки, выполняет в ней композиционную роль. Сюжет сказки в сборнике «Седклин кюр» таков. Иекогда жил хан по имени Сурмзл, и наконец настала поралему жениться. В волшебной книге вышло, что живет на свете девушка красоты неписанной — дочь хана Тал. Добыть ее может только Оодэ Мерген на белом коне, которого и посылают за ней. Прибыв в ханство Тала Оодэ Мерген со своими друзьями три недели живет там. Хан, узнав о цели их приезда, ставит перед ними три задачи, которые успешно выполняет Мерген. Хан Тал вынужден отдать дочь, но решает оставить у себя Оодэ

Мергена и усыновить. Тот не хочет жить у него и, стремясь избавиться от плена, притворяется больным. Никто не может его вылечить, тогда он просит хана сделать лекарство: сожгите сандаловое дерево и золой наполните человеческое сердце, зарежьте овцу, возьмите кровь из желудка и наполните им человеческое сердце, наполните золотом оболочку человеческого глаза. Хану не удается изготовить эти лекарства. Тогда Оодэ Мерген говорит о своем желании умереть в степи. Хан Тал отпускает его в сопрозождении двух воинов. Оодэ Мерген подпавает их и убегает к себе на родину. Из дому он посылает гонца к хану Тал с письмом, в котором сказано:

1. Вы не знали, что не оывает золы от сандалового дерева. 2. Вы не знали, что не бывает крови в желудке овцы.

3. Вы не знали, что не насытятся золотом человеческие глаза.

В словах Оодэ Мергена и содержится триада «hypви yra» — «три невозможных»: не бывает золы от сандала, не бывает крови в желудке овцы, не насытятся золотом глаза.

В другой сказке хан дает своему помощнику, с которым прожил шесть лет, три задания с целью проверить его ум. Эти задания в данном сюжете носят характер загадки-триады. Нужно найти и назвать три в мире плохих: самого плохого из людей, самую плохую пищу у людей, самую плохую пищу у скота.

Герой сказки считает самыми плохими:

1. Плохо одетый бедняк, имеющий четырех-пятерых детей — самый плохой из людей.

 Тонкая лепешка из черного хлеба — самая плохая пища у людей.

3. Гнилая травинка — это самая плохая пища у скота.

Ответы героя, по мнению хана, неверны. Хан сам решает эту задачу.

Самый плохой человек — бездельник, всю ночь пьющий водку, ворующий, в полдень встав, любующийся собой в зеркало, развлекающийся со своей тенью и не помышляющий утруждать себя работой.

Рис — самая плохая пища, он растет в воде и не очень

питателен.

Самая плохая пища у скота — молодой камыш, растущий в воде.

Данный сюжет наглядно показывает, как загадка-триада вводится в сюжет и становится его неотъемлемой частью, не теряя своих жанровых признаков и особенностей, выполняя в сказке присущую загадкам функцию.

Можно привести в качестве примера немало сказок, вклю-

чающих загадки-триады, сюжеты которых во многом схожи. Все это говорит о том, что триады пользовались в народе такой же популярностью, как пословицы и поговорки. И читателям будет интересно познакомиться с еще одним интересным жанром калмыцкого фольклора и полюбить его.

Т. Борджанова, кандидат филологических наук



#### **ҺУРВН ЦАЋАН**

Өсж йовхд — шүдн цаһан, Көгшрэд ирхлэ — үсн цаһан, Үкхлэ — ясн цаһан.

#### три из того, что бело

Белы зубы того, кто на свете живет, Белы пряди того, кто поник от забот, Белы кости того, кто из жизни уйдет.



#### **ҺУРВН УЛАН**

Сән залуһин һанзһ улан, Сууж йовх нарна сүүр улан, Жирмәхә заһсна живр улан.

#### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРАСНО

Красны порой плавники у иного малька. Солнце вечернее красно издалека. Красна добыча удачника, если тяжка.

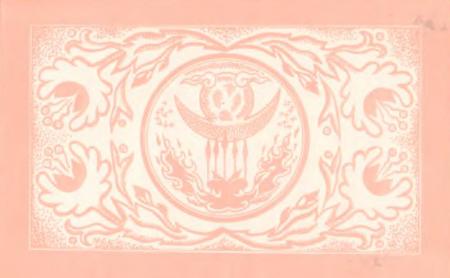


#### **ҺУРВН УЛАҢ**

Салькта теңгрин көвө улан, Жирhлтө гергин халх улан, Садргт урhсн суха улан.

#### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРАСНО

Небо к вечеру красно с одной стороны. Красной бывает таволга в пору весны. Красны щеки, но щеки счастливой жены.



#### **ҺУРВН ЦЕҢКР**

Холд бөөсн уул цеңкр, Хотхръ тогтсн усн цеңкр, Үүлн уга теңгр цеңкр.

#### три из того, что голубое

Гор высоких сверкает гряда голубая. В котловине глубокой вода голубая. Высь спокойного неба всегда голубая.



#### **БУРВН БОР**

Һулмтын үмсн бор, Үкснә цогц бор, Хар санатын седкл бор.

#### три из того, что серо

Посерела зола, если печка уже догорела. Коль душа отошла, стало серым холодное тело. Серо сердце того, кто задумал недоброе дело.

#### **ЬУРВН КӨК**

Деер теңгр көк, Хаврин усн көк, Ижлин усн көк.

#### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СИНЕЕ

Степь нам кажется синей весной иногда. Сини тучи, когда над тобой их стада. Синей кажется в Волге любимой вода.



#### **ЬУРВН ХАР**

Үксн хөөн цогц хар, Төрхөрө муунин санан хар, Алач-махчин седкл хар.

#### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЧЕРНО

Стало черно в темноте мертвеца охладевшее тело. Тот почернел и душой, кто задумал недоброе дело. Кто от рождения зол, у того и душа почериела.



#### **БУРВН ХАР**

Бички һолын уси хар, Хатуч күүнэ хээси хар, Өөрхи тоолвртын ухан хар.

#### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЧЕРНО

В мелкой речке порою бывает черна и волна. Тот, кто черен душой, у того даже дума черна. У скупого хозяина сердце черней казана.



#### **ҺУРВН** ХАР

Тостаћас хаосн хар, Билгтоћоснь бек хар, Амттаћаснь орк хар.

#### и еще три из того, что черно

У мудрых грамотеев тушь черна бывает. Черно от сажи днище казана бывает. Черна арака, хоть вкусна бывает. 29



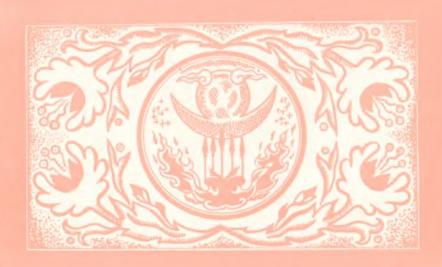
#### **БУРВН ЙӨРЭЛТЭ**

Әмтн хурдг гер йөрэлтэ, Ачнран төгэлүлсн көгшэ йөрэлтэ, Ииртмжин төр төвкнүлжэх цецн йөрэлтэ,

#### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО БЛАГОСЛОВЕННО

Благословенен тот дом, куда спешат на огонек. Благословен старик седой, тот, что не одинок. Благословен мудрец, когда нам речь его — урок.

41



#### **ЬУРВН ЗӨРГТЭ**

Берлденд орси баатр зергте, Харнну сеед хулхач зергте, Хэрд һарси герги зөргтә.

#### ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО НЕ ЗНАЕТ СТРАХА

Тот вонн, чья рука сильна, не знает страха. Грабитель, если ночь темна, не знает страха. Коль муж хорош, его жена не знает страха.

Boramus nout outer cues mercu zu mymed encer



### **ҺУРВН ЭҢКР**

Байнд купц эңкр, Аңһучд ноха эңкр, Зућу куунд нойн энкр.

#### три из того, что мило

Коль ты богач, то мил тебе купец. Мила собака, если ты ловец. Нойону мил бывает хитрый льстец.

Bramery regres und

honor duy



#### **ҺУРВН ЭҢКР**

Алтн уургари асрси үрн эңкр, Аваль геоги эңкр, Сансиднь эзэн күргдг күлг эңкр.

#### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО МИЛО

Мил ребенок, если сыт и лежит, лопочет. Мил скакун, что даль пути делает короче. Первая жена мила, нам милее прочих.

47



#### **ЬУРВН НОМЬН**

Сурћад авчксн ханћл номћи, Номар чеежнь атхгдсн көгшэ номћи, Авцан авсн арвс номћи.

#### ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО СПОКОЙНЫ

Спокоен скакун под умелой рукой удальца. Спокоен борец, победивший другого борца. Спокоен мудрец, ибо ум у него мудреца.



#### **ҺУРВН САНАМР**

Олн үртэ көгшэ санамр, Олндан күндтэ залу санамр, Омг төрсн һәрг санамр.

#### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО СПОКОЙНЫ

Спокоен тот, кто почестей достоин, Старик, что чадолюбья удостоен, А глупый от неведенья спокоен.



## dı

#### **ҺУРВН** СӘӘХН

Олн оддын дунд сар сөөхн, Живртө шовун дунд тоһстн сөөхн, Жигдлсн моддын дунд һалвр зандн сөөхн.

#### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРАСИВО

Средь птиц павлин красивей всех немало. Среди деревьев — дерево сандала. Средь звезд — луна, что в небе засияла.



#### **ҺУРВН ҮЗМЖТӘ**

Хаврин теегин көкрлhн сээхи узмжтэ, Хамр цокси унртэ бамб сээхи узмжтэ, Хамг төрэн делгрулси нутг сээхн узмжтэ,

#### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРАСИВО

Тюльпан красивей, чем цветок иной. Красива степь, что зелена весной. Красив твой край хоть тем, что он родной.



#### **ҺУРВН ЭРК**

Ээж-аавдан үрн эрк, Ачнр-жичнр үзсп аав-ээж эрк, Эзндэн таасгдсн мөрн эрк.

#### ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО СЧАСТЛИВ

Счастлив ребенок, которого пестует мать. Счастлив старик, если внуков успел приласкать. Счастлив батыр, если конь ему добрый подстать.

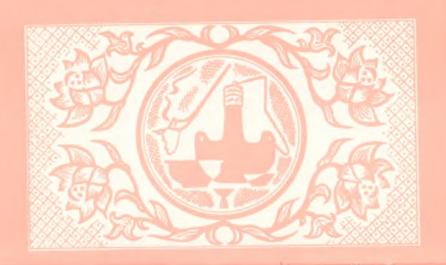


#### **ҺУРВН БАХТА**

Дээсэн дарад аашх церг бахта, Аң бэрсн начн бахта, Туунад нарсн хулхач бахта.

#### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО СЧАСТЛИВЫ

Счастливы: рать, что в сраженьи побила врагов, Гончая, если ей выдался добрый улов. Счастлив мошенник, когда обманул простаков.



#### **БУРВН КҮСЛ**

Хумха моднд — бүчр күсл, Ном уга күүнд — ном күсл, Үрн уга күүнд — үрн күсл.

#### ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО МЕЧТАЮТ

Мечтает ствол сухой о почке и листочке. Бездетный человек о дочке иль сыночке. Кто неучен, тому б хоть две осилить строчки.



#### **БУРВН КҮСЛ**

Хожhр толһад үсн күсл, Хумха моднд бүчр күсл, Хоосн цээд үсн күсл.

#### ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО МЕЧТАЮТ

Мечтает ствол сухой о почке и листочке. Бездетный человек о дочке иль сыночке. Кто неучен, тому б хоть две осилить строчки.



#### **БУРВН ТОСТА**

Урна урл тоста, Малчин амн тоста, Ут тоолврин ашнь тоста.

#### ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО НЕ ОСТАНЕТСЯ ГОЛОДНЫМ

Не избегающий забот голодным не останется. Трудолюбивый скотовод голодным не останется. Кто ремеслом владеет, тот голодным не останется. 1-



#### **БУРВН БУРМХА**

Күн көгшрхләрн бурмха, Көглжрын шовун бурмха, Намрин теңгр бурмха,

#### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ УМОЛКАЕТ

Гремит в весеннем небе гром, не умолкает. Воркует голубь летним днем, не умолкает. Болтун, и ставши стариком, не умолкает.

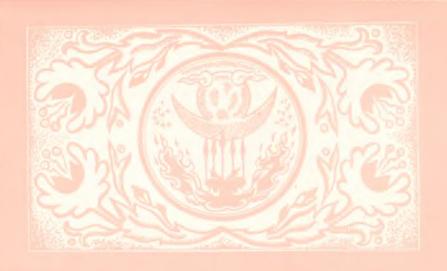


#### **БУРВН МӨР УГА**

Уснд йовх оңһц мөр уга, Уулын бүргдин нислһнд мөр уга, Ууһад-идәд, мекләд йовдгт мөр уга.

#### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ ОСТАВЛЯЕТ СЛЕДА

В небе чистом орлиный полет не оставит следа. Лодка вдаль по воде поплывет, не оставит следа. Человек недостойный умрет, не оставит следа.



#### **ЬУРВН АМРДМ БИШ**

Ховч күүнэ санан амрдм биш, Отг тулсн күүнэ hap амрдм биш, Хө хэрүлдг күүнэ седкл амрдм биш.

#### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ ОТДЫХАЕТ

У сплетника от празднословья рот не отдыхает. Ум чабана от множества забот не отдыхает. Душа главы отока круглый год не отдыхает. 45



### **ҺУРВН** ЦЕЦН

Хөөткән сансн эр цецн, Хов угаћар бәәсн гергн цецн, Хойр күүнә керг йилһсн күн цецн.

#### ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО МУДРЫ

Кто мудр? Мужчина, что глядит вперед, Жена, что сплетни не берет в расчет. Тот, кто согласье спорщикам несет.



### **ЬУРВН БАЙР**

Нутг төвкнүн болхла — байр, Орж ирсн дээсиг дархла — байр, Геедрсн олдхла — байр.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ДАРУЕТ СЧАСТЬЕ

Счастье, если вожатый народа хорош. Счастье, если врага ты однажды побыешь. Если то, что потеряно, вновь обретешь. 好



### **ЬУРВН ХУРЦ**

Хулхач күүнэ утх хурц, Бухин өвр хурц, Зуудг нохан шүдн хурц.

### три из того, что остро

Что остро? Зубы пса, чья злоба велика. Концы кривых рогов у черного быка. Нож, что в тебя вонзит грабителя рука.



### **ҺУРВН ХУРДН**

Күлг мөрнә көл хурдн, Мергн күүнә санан хурдн, Күдр номин суми хурдн.

## три из того, что быстро

Что быстро в мире? Ноги скакуна. Стрела, коль ловко пушена она. И мысль быстра, когда она умна.



#### **ЬУРВН ХУРДН**

Хаврин сальки хурди, Санси санан хурди, Цецио тоолвр хурди.

### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО БЫСТРО

Весною быстры южные ветра. Быстра весны недолгая пора. Мысль человека мудрого — быстра.



### **БУРВН ХУРДН**

Салькта тенгрин үүлн хурдн, Сарул ухата күүнэ санан хурдн, Сэн мөрнэ йовдл хурдн.

### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО БЫСТРО

Что быстро? Бег быстр лихого скакуна, Движенье облаков, когда пришла весна. Коль мысль твоя умна, то и быстра она.



### **ҺУРВН ДАВХРЛАТА**

Өндр теңгр үүлэр давхрлата, Өвстэ делкэ цасар давхрлата, Өргн дала мөсэр давхрлата.

### три из того, что не видно

Не видно небо нам, что тучами застлало. Реки не видно нам: теченье льдом сковало. Земли не видно: там снега, что покрывало.



#### **БУРВН ӨНЧН**

Эк эцк уга күүкд өнчн, Эврэ биш hазрт күн өнчн, Эгл заагт бээх номт өнчн.

### ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО СИРОТЛИВЫ

Без родни, без жены и детей человек — сирота. Вдалеке от родимых степей человек — сирота. Мудрый муж среди глупых людей весь свой век — сирота.



### **ЬУРВН ЗУТАЬУЛ**

Үмсн өсхлэ — һулмтын зутаһул, Күүкн көгшрхлэ — герин зутаһул, Мал көгшрхлэ — хашан зутаһул.

### три из того, что для нас обуза

Обуза — дочь, что в девках засидится. Зола, что может в дымоход забиться. Верблюд, что стал от старости лениться.



### **БУРВН УДАН**

Күрхд — мөр удан, Күлэхд — цаг удан, Күлэхд — hал удан.

## ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ДЛИТСЯ ДОЛГО

По следу волка догонять — долго. Огонь кремнями высекать — долго. Коль нету счастья, счастья ждать долго.

9-1



### **БУРВН ОЛЛШГО**

Хадас хальтрж унсн шаазћа олдшго, Моднас хальтрж унсн шорћлжн олдшго, Уснд хахж үксн заћен олдшго.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ НАЙТИ

Птицу, что гнездится в каменной гряде, не найти. Мошку, что таится неизвестно где, не найти. Рыбу, что резвится глубоко в воде не найти.



#### **БУРВН БАЙН**

Уняртсн тег байн, Олн күүкдтә гер байн, Олндан күндтә залу байн.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО БОГАТО

Богата степь, где много тучных стад. Тот дом, где много деток и внучат. Кто всеми уважаем, тот богат.



#### **ҺУРВН БАЙН**

Эрдмтә күн эрдмәрн байн, Үртә күн үрәрн байн, Өр уга күн өөдлхт байн.

### ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО БОГАТ

Старик, коль много дочек и сынков, богат. Уменьем мастер среди мастеров богат. Бедняк, хотя бы тем, что нет долгов, богат.



### **БУРВН СЭН**

Муурснд дөн өгсн сән, Түрснд түшг өгсн сән, Унсиг өргәд босхен сән.

### три из того, что хорошо

Хорошо, если поможешь сыну обедневшего, Если словом приумножишь силы ослабевшего. Если хлеб положишь в руку целый день не евшего.



## **ЬУРВН** СЭН

Муурснд дөң өгсн сән, Түрснд түшг өгсн сән, Унсиг өргәд босхсн сән.

### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ХОРОШО

В океане хороша волна. Чуткость хороша во время сна. Мудрость, что для знания нужна.

101



### **БУРВН ЭРДНИ**

Хол һазрт күргсн мөрн — эрдни, Хол күүнтә таньлдулсн күүкн — эрдни, Хотхр һазрт хәрүлгдсн хөн — эрдни.

#### три из того, что ценно

Что ценно? Конь: до цели он домчит. Дочь: может быть с соседом породнит. Отара: нас богатством одарит.



### **ҺУРВН БАТ**

Урћа модна йозур бат, Ухан сәәтин үг бат, Уулын харцхин хумсн бат.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРЕПКО

Крепки корни крепкого ствола. Крепки когти горного орла. Крепок ум, так крепки и дела.



#### **ҺУРВН БӨК**

Қүргн күүнә күзүн бөк, Күрл чолуна әмнь бөк, Күн малын нуран бөк.

### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КРЕПКО

Как ни стара, а все ж крепка гранитная скала. Крепка спина, крепки бока рабочего вола. И шея жениха, когда избранница мила.



#### **БУРВН САРУЛ**

Дүүрң һарсн сарта сө сарул, Күнклин чееж сарул, Хаһрха-буурха гер сарул.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СВЕТЛО

В полнолунье в мире ночь светла. Светел дом, где окна из стекла. Мысль светла, когда душа бела.



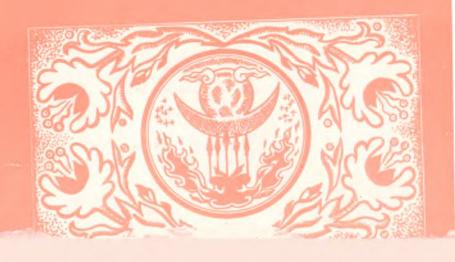
### **БУРВН ЦЕВР**

Үүлэн көөсн теңгр цевр, Үмсинь haphen тулһ цевр, Үсэн самлен герги цевр.

### три из того, что чисто

Чисты небеса, коль облака светлы. Чист таган, когда очищен от золы. Чисты женщины, когда душой белы-





#### **БУРВН БАЙР**

Ажрһ унсн күн — өдрин байр, Эмэл авсн күн — сарин байр, Гер авсн күн — жилин байр.

#### ТРИ ИЗ ТЕХ, ЧТО РАДЫ, НО РАДЫ НЕ РАВНОЕ ВРЕМЯ

День — радость у того, кто скачет в чистом поле. Седло купивший рад неделю и не боле. Век счастлив тот, кто взял жену по доброй воле.

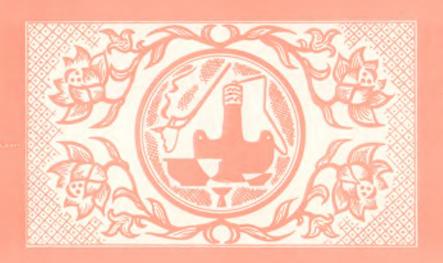


#### **ҺУРВ**Н ДҮҮРҢ

Һолын эрг хаврт дүүрн, Өглнин эзнэ хээсн дүүрн, Өнчнэ зовли дүүрн.

#### три из того, что полно

Весною русла рек полны журчащих вод. Полно еды у тех, кто есть и нам дает. У сироты полно печалей и забот.



### **БУРВН ЙОРАЛ УГА**

Көкрсн теңгр йорал уга, Күүнэ ухан йорал уга, Күүнэ һэрг бас йорал уга,

## три из того, что бездонно

Бездонна синева дневного небосклона. Тем, чей бездонен ум, все в мире немудрёно. И глупость дурака бескрайна и бездонна.



### **ЬУРВН КЕ**

Күргн унхар бээх күлг ке, Күмни начн нутгтан ке, Хураћад ћарсн церг ке.

#### ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО ОТЛИЧЕН ОТ ДРУГИХ

Скакун, когда на нем сидит жених, отличен от других. Охотник, что проворней всех других, отличен от других. Батыр, что всех врагов побьет своих, отличен от других.



### **ЬУРВН ЗОВЛҢ**

Сержинод гүүдг мөрн зовли, Седкл эс тусси бүл зовли, Бүст йовси му утх бас зовли.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПРИНОСИТ БЕДУ

Если голоден ты, а твой нож не остер — беда. Если конь твой единственный в беге не скор— беда. Если в собственном доме разлад и раздор — беда.



### **БУРВН ХАНДГ УГА**

Хагссн hазр усид хандг уга, Хармчин чееж зөөрт хандг уга, Номт сурһульд хандг уга.

## ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ НАСЫЩАЕТСЯ

Никогда не сыто злом сердце негодяя. Не насытится дождем целина сухая. Знаньем ум того, кто жив, знанья обретая. H

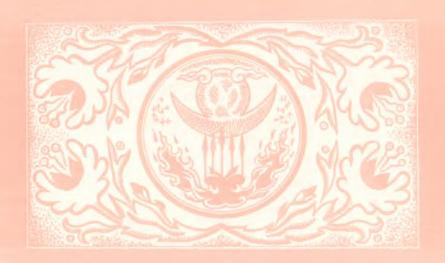


### **ҺУРВН ӨНДР**

Уулд урвсн саглр модн өндр, Уул дундан Хан Теңгр өндр, Олн-эмтн дунд алдр цецн өндр.

### три из того, что высоко

Высок на склонах Хан Тенгри цветок. Высок небесный голубой чертог. Кто мудр среди людей, тот и высок.



### **ЬУРВН ЦАДХЛҢ**

Уургтан цадсн нилх цадхли, Урс сарин тег цадхли, Ур-садан өсксн көгшэ цадхли.

### три из того, что сыто

В мае месяце сыто приволье степей. Сыт ребенок, что матерью вскормлен своей. Сыт старик, воспитавший достойных детей.

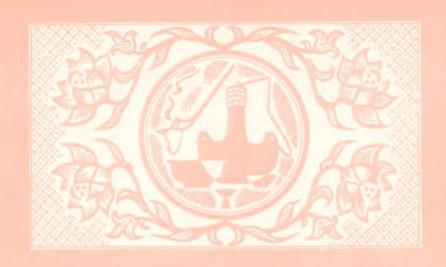


#### **ҺУРВН УГА**

Залху күн жирьл уга, Ховдг күн үр уга, Согту күн тус уга.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕ БЫВАЕТ

Друзей у жадных и сварливых не бывает. Достатка у людей ленивых не бывает. Средь тех, кто пьет, людей счастливых не бывает.



#### **БУРВН УГА**

Далад бүлүр уга, Уулд шат уга, Шовунд көкн уга.

### **ТРИ ИЗ ТОГО, ЧЕГО НЕТ**

Мешалки нету у воды безбрежной. Нет лестницы к вершине белоснежной. Заботы нет у птицы безмятежной. H



### **ЬУРВН УГА**

Худгт — заћси уга, Хуучи угд — худл уга, Ик теңгрт — шат уга.

### три из того, чего нет

В колодце рыбы нет для рыбака. Нет лестницы, ведущей в облака, Неправды нет в сказанье старика.



### **ЬУРВН ИК**

Цецию тоолвр ик, Бюргин санан ик, Деглю герин тоорм ик.

#### три из того, что в изобильи

Изобилье в доме тех, что мудрее многих были. Если в юрте дымиик плох — в юрте изобилье пыли, У ленивцев и глупцов лишь гордыня в изобильи.



### **ҺУРВН** ДУНД

Муунин тоолвр дунд, Залхун көдлмш дунд, Күүнө цөсн дунд.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СОСТАВЛЯЕТ ПОЛОВИНУ

Полправды скажет лжец, суть истины скрывая. Полдела делать — вот таков закон лентяя. Злость залили и желчь полсердца негодяя.



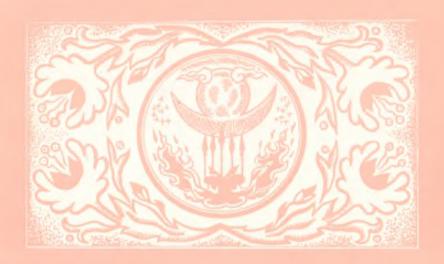


#### **БУРВН КИИТН**

Эзн муутын хора киитн, Ээж муутын хот-хол киитн, Эв муутын санан киитн.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ВИНОВНО В ТОМ, ЧТО ХОЛОДНО

Хозяина вина, что юрта холодна. Что пища холодна, повинна в том жена. А холодна душа, то это чья вина?



#### **ҺУРВН КИИТН**

Ар үзгин аһар киитн, Өврт орсн моһа киитн, Буру седклтин зүркн киитн.

### три из того, что холодно

Холоден ветер, что с северных дует степей. Холодно тело змеи под одеждой твоей. Сердце холодное — змей и ветров холодней.



### **ЬУРВН ТҮҮКӘ**

Эрт таслен темен түүкө, Эк-эцкөн күндлдго күн түүкө, Буслад уга хот түүкө.

# три из того, что плохо

Плох бывает и чай, если варят его неумело. Плохо яблоко, если сорвут до того, как созрело. Плох незрелый юнец, что берется за трудное дело.



# **БУРВН БУТАМЖТА**

Үкр уга күүнд намрин цаг һутамжта, Үр уга күүнд өңгрх цаг һутамжта, Эрдм уга күүнд номта һазр һутамжта.

### три из того, что трудно

Когда коровы иет, семье твоей трудно. В твой смертный час, коль рядом нет детей — трудно. Невежде среди знающих людей — трудно.



### **ҺУРВН СУЛХН**

Сулар боосн утци сулхи, Сурһмж угаһар өссн үрн сулхи, Хөөткән тоолад уга әмн сулхи.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕПРОВОРНО

Коль работа легка, непроворна рука. Непроворна игла, коль швея неловка. Непроворен, как правило, ум дурака.



#### **БУРВН НААРАН**

Өрүн һарсн нарн — нааран, Седклән өгсн иныг — нааран, Ээж-аавин санан — нааран.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО КАЖЕТСЯ БЛИЗКИМ

Солнце рассвета над полем родным близким кажется. Сердце того, кто тобою любим, близким кажется. Горе, что с сыном случится твоим, близким кажется.



#### **ҺУРВН АХР**

Хурт норсн шовуна сүл ахр, Хулсар кесн бүшкүр ахр, Худлч, зуһу күүнә тоолвр ахр.

# три из того, что недлинно

Свирель из камыша бывает недлинна. Недлинен птицы хвост, коль вымокла она. Жизнь недлинна словес льстеца или лгуна.

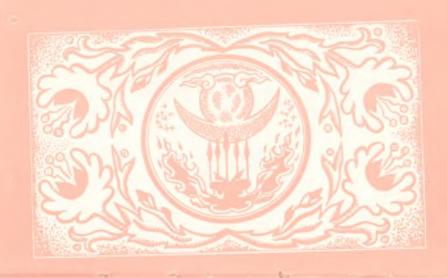


### **БУРВН ЭЭМШГТЭ**

haxa хадрен haзр ээмшгтэ, Моомрен малын күш ээмшгтэ, Му күн өөдлхлэрн вэмшгтэ.

# ТРИ ИЗ ТЕХ МЕСТ, КОТОРЫЕ ОПАСНЫ

Изрытая клыками кабана земля — опасна. Коль язвой моровой заражена земля — опасно. Где дураку судьбою власть дана — земля опасна.



#### **ҺУРВН ӨӨРХН**

Сэн мөрнд hазр өөрхн, Му седклтин ухан өөрхн, Хулхачин олз өөрхн.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕДАЛЕКО

Цель твоя недалека, если скачешь не лениво. Не бывает далека мысль того, кто мыслит криво. Если не чиста рука, то недалека пожива.

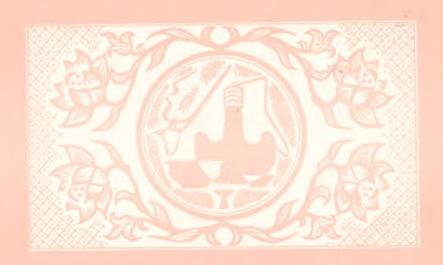


### **БУРВН ТАТУ**

Байна нөр тату, Жоран өөкн тату, Бэргин ухан тату.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО МАЛО

От страха мало спит тот, чья казна богата. Когда скакун хорош, мала любая плата. У тех, кто горд собой, умишка маловато.



### **ҺУРВН ХАРШ**

Шимлдэд келсн — үрд харш, Үсэрэд оржах хур — девлд харш, Ик санан — биид харш.

### ТРИ ИЗ ТОГО, В ЧЕМ КРОЕТСЯ БЕДА

Тихо говорят — беда, если слух твой неотменный. Если дождик моросит, то беда для шубы ценной. Нрав надменен — вот беда для того, чей нрав надменный.



### **ҺУРВН ГӨҢГН**

Худлч күүнә келн гөңгн, Хурдн мөрнә туру гөңгн, Хурц утхин ир гөңгн.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЛЕГКО

Легки словеса лгуна. Легки ноги скакуна. Сабля, что навострена.



#### **ЬУРВН ГОҢГН**

Төвкнүн күүнэ ухан гөңгн, Хармчин хот гөнгн, Худлчин селвг гөңгн.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЛЕГКОВЕСНО

Легковесны: лживого совет, Мысль того, кто глуп, хотя и сед, Слово тех, кому доверья нет.



# **ЬУРВН ЗАДЬА**

Эзн уга — зөөр задһа, Эр уга — гергн задһа, Эзн уга — адун задһа.

# три из того, что плохо

Плохо, если без хозяев скакуны. Еез табунщиков умелых табуны. Плохо, если мужа нету у жены.



### **ҺУРВН ДУТУ**

Нахад өргн дуту, Дөнжгин өмнк дуту, Бәрүлин нурһн дуту.

# ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПЛОХО

Что кривовата рукоять ухвата — плохо. Что ручка чайника коротковата — плохо. Что на дворе скотина худовата — плохо.



### **ҺУРВН ИШКЛҢ**

Болад уга альми ишкля, Дегд исси һуйр ишкли, Муунин ухан ишкли.

# и еще три из того, что плохо

Плохо яблоко, что недозрело. И еда плоха, что пригорела. Плох замысливший плохое дело.

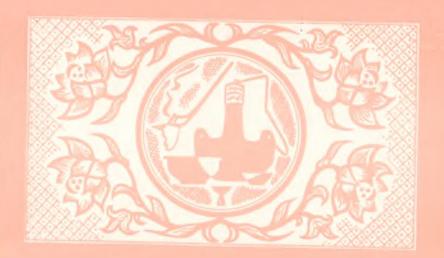


### **ҺУРВН ЕЛДҢ**

Эцк уга көвүн елдң, Эк уга күүкн елдң, Номас зулсн шев елдң.

# ТРИ ИЗ ТЕХ, КОМУ ПЛОХО

Сыну, что рос без отцовской опеки с рождения, плохо. Если не знала от матери дочь наставления — плохо, Шеве, когда он ленив. бесталанен к учению — плохо.



### **БУРВН ОЛН**

Му күүнд үг олн, Сэн йовхд садн олн, Му йовхд дээсн олн.

ТРИ, ИЗ КОТОРЫХ ОДНО ХОРОШО, ДРУГОЕ ПЛОХО, А ТРЕТЬЕ ОЧЕНЬ ПЛОХО,

> Хорошо, когда сынов много. Плохо, если в речи слов много. Очень плохо, коль врагов много.



### **БУРВН ЖИГШҮРТЭ**

Көллә оралден моһа жигшүртә, Хормала наалден бузр жигшүртә, Хар ухатын седкл жигшүртә.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ОТВРАТНО

Что нам отвратно? Змен, что черны. Грязь на подоле молодой жены. И сплетники, чьи помыслы темны.



### **БУРВН ИГ ТӘТӘ**

Өврт орсн моћа — иг тәтә, Хормад оралдсн бузр — иг тәтә. Хов цацсн күн — иг тәтә.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СЛЕДУЕТ ИЗБЕГАТЬ

Камня, где сонные змеи лежат, избегай. Грязи, что может испачкать халат, избегай. Того, кто сплетне услышанной рад, избегай.



#### **БУРВН БУЗР**

Деермчин һар бузр, Дегд ховдгин седкл бузр, Кирэн кишгт тоолсна цогц бузр.

# три из того, что грязно

Грязна рука грабителя любого. Грязна мечта стяжателя скупого. Черна душа того, чье грязно слово.



#### **БУРВН ОЛН**

Худлч күүнд «үнн» гихд оли, Хуурмг күүнэ «көөрк» гихд оли, Мекч күүнд «гиим, тиим» гихд оли,

### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ГРЯЗНО

Хоть мой, грязна рука того, кто вороват. Все грязно у того, кто чистому не рад. Грязна душа того, кто жаден, хоть богат.



### **ҺУРВН КӨШҮН**

Муңхин ухан көшүн, Му заңтын баадл көшүн, Му тамрин темн көшүн.

# три из того, что слабо

Аркан, коль петлю плохо завязали — слаб. Юнец, кому совета не давали — слаб. Тот, кто не ведал никогда печали — слаб.



### **ЬУРВН ХАРШ**

Ик мөңгн — эмнд харш, Ик гер — эзнд харш, Өндр хаша — адунд харш.

# ТРИ ИЗ ТОГО, В ЧЕМ ТРУДНОСТЬ

Трудность телят — обилие оград. Трудность хозяйки — дом великоват. Трудность скупого — очень уж богат.



# **ЬУРВН ТООСТА**

Күлгин хаалh тооста, Күүнө мууһин седкл тооста, Салң гергнө гер тооста.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПОКРЫТО ПЫЛЬЮ

В пыли тропа от бега скакуна. В пыли весь дом, когда плоха жена. Плох человек — душа его пыльна.



# **БУРВН БУНДЛТА**

Үрэн алдсн эк һундлта, Хар герт бээсн залу һундлта, Ботхан геесн темэн һундлта.

# ТРИ ИЗ ТЕХ, КОТОРЫХ ЖАЛЬ

Того, чья в холод рвана одежонка — жаль. Верблюдицу, что ищет верблюжонка — жаль. Жену, что не годна родить ребенка — жаль.



### **БУРВН ХООСН**

Тохм муутын толһа хоосн, Медрл муутын һар хоосн, Хармчин гер хоосн.

# ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ПУСТО

Речь пуста, коль говорит кто-то не смолкая, У того, кто глуп и туп, голова пустая. У того из нас, кто скуп, пуста кладовая.



# **БУРВН ДЭЭСН**

Герт орси моћа дээси, Зев уга терл-сади дээси, Бух йовен цар дээси.

# ТРИ ИЗ ТЕХ, В КОМ ТАИТСЯ ЗЛО

Зла змея, котда проникнет а дом. Зол бывает бык, что стал волом. Зла родня, что не живет добром.



# **БУРВН** ДОГШН

Халта хаана зәрлг догшн, Хаврар шуугж йовх бүргдин шүүрлһн догшн, Хорнь күцсн моһа догшн.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЖЕСТОКО

Весною смертельная схватка орлов жестока, Жестоки бывают: жестокого хана рука. И жало змеи, нас разящее исподтишка.



#### **ҺУРВН ҺАЛЗУ**

Донрсн ноха hалзу, Хөөд орсн чон hалзу. Хотнд орсн хулхач hалзу.

# три из тех, кто свиреп

Свирепа собака, что вдруг отчето-то взбесилась. Грабитель, которому вовсе неведома милость. И волк, если в стаде ему оказаться случилось.



#### **БУРВН ХОЛ**

Үксн күүнд — нарн хол, Муурсн мөрнд — hазр хол, Хатуч күүнд — үр хол.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ДАЛЕКО

Когда твой конь устал, все тропы далеки. Коль мертв ты, далеко все от твоей руки. Коль скуп ты, далеки друзья и земляки.



# **БУРВН ХОЛ**

Царар йовси күүнд һазр хол, Үксн күүнд дер хол, Угатя күүнд юми хол.

### ЕЩЕ ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ДАЛЕКО

Для старого коня тропа долга. Пред тем, кто мертв, дорога далека. Удача далека для бедняка.



# **ЬУРВН ХАРҢЬУ**

Герл уга гер харнһу, Сурһуль уга чееж харнһу, Хөн уга хотн харнһу.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ТЕМНО

Темен дом, что светильником не освещен. Если нету овечек, то темен хотон. Темен ум человека, когда человек неучен.



#### **БУРВН ГИИГН**

Ахр тоолвртын ухан гнигн, Хагсу өвсн гиигн, Олнд даасн гем гиигн.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО СТАНОВИТСЯ ЛЕГКИМ

Сено, если высохло оно, легким становится. Груз того, кто роздал все давно, легким становится. Горе, что с людьми разделено, легким становится.



# **БУРВН ДОЛЬГАТА**

Теңгсин усн дольгата, Күн болх көвүнә зүркн дольгата, Аңган бәрсн начн дольгата.

# три из того, что волнуется

Вода, что в берег не устанет биться, волнуется. Зверь, что перед броском в кустах таится, волнуется, Иной юнец, задумавший жениться, волнуется.



### **БУРВН ҮНН**

Төрсн күн үкхнь үнн, Байн күн зөрмдөн угатя болдм — үнн, Хурсн күн бөөжөһөд тардм — үнн.

# ТРИ ИЗ ТОГО, В ЧЕМ ПРАВДА

Что добро не всякий сбережет — правда. Что пришедший гость в свой час уйдет — правда. Что родившийся на свет умрет — правда. 115

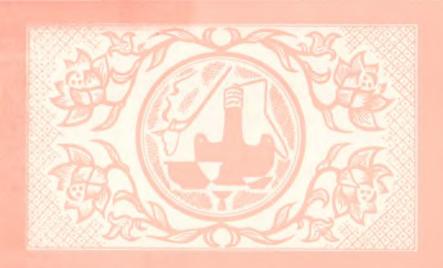


#### **ЬУРВН НОЬАН**

Уулд урьсн арц ноһан, Тайгад урьсн хошун модн ноһан, Таалд урьсн шалвси ноһан.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО ЗЕЛЕНО

Кустарник, что виден на дальней вершине, зелен. Кедровник, что краше любой благостыни, зелен. И хвойник, растущий в нездешней долине, зелен.



# **БУРВН ЖӨӨЛН**

Нилх малын махн жөөлн, Мөн номтын хэлэц жөөлн, Мөн ухатын седкл жөөлн.

# три из того, что мягко

Мягок жир барашка молодого. Мягок взгляд у мудреца седого. У людей ученых мягко слово.



### **БУРВН ЦАЦУ**

Хээчин үзүр цацу, Хойр ээм цацу, Хойр тотх цацу.

### ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО РАВНО

У ножниц оба острых конца равны. В доме оба перила крыльца равны. Плечи у бравого удальца равны.



#### **БУРВН ЗЭЭЛҮ ЙОВ**

Бух йовсн царас зээлү йов, Гелн йовсн харас зээлү йов, Буру седклтэ күүнэс зээлү йов,

# ТРИ ИЗ ТЕХ, КОГО СЛЕДУЕТ ОПАСАТЬСЯ

Бывшего грозным быком вола опасайся. Соседа, чьи мысли черны, душа не бела, опасайся. Гелюнга, когда он встревает в мирские дела, опасайся.



### **ЬУРВН МЕРГН**

Алдл уга хадг аңһуч мергн, Алдл уга төр хаһлдг цецн мергн, Номта чеежтә көгшә мергн.

# ТРИ ИЗ ТЕХ, КТО ДОСТОИН УВАЖЕНЬЯ

Попадающий в дальнюю цель удалец уваженья достоин. Разрешающий спор домочадцев отец уваженья достоин, Обладающий знаньем великим мудрец уваженья достоин. La



### **БУРВН АРЬ УГА**

Тенгрт һархд арһ уга, Чик үзхд арһ уга, Альхан хазх арһ уга.

# ТРИ ИЗ ТОГО, ЧТО НЕВОЗМОЖНО

На небо взобраться и там обитать невозможно. Без зеркала уши свои увидать невозможно. Ладони свои или локти кусать невозможно.